

“TEN GELEIDE” (= Voorwoord van Frans Baudouin aan het boek “Kunst in Vlaanderen”, uitgegeven in 1977 door Elsevier Sequoia in Brussel) (Voir traduction française ci-après.)

De Vlaamse kunst is in de wereld een begrip. Wie de grote musea voor beeldende kunst in het buitenland heeft bezocht, heeft inderdaad de ervaring opgedaan dat daar aan kunstwerken uit onze gewesten een voorname plaats wordt voorbehouden. De “Vlaamse School” doorstaat op schitterende wijze de vergelijking met die van de grote landen als Italië, Spanje en Frankrijk. Ze deelt die eer met de haar zo verwante *Hollandse School*.

Toch is de term Vlaamse kunst niet zo gemakkelijk te bepalen of te omschrijven. Voor de Middeleeuwen gold als Vlaams al wat in verband te brengen was met het toenmalige graafschap Vlaanderen, het meest welvarende gewest in de lage landen, waarin steden als Brugge, Gent en Leper niet alleen brandpunten waren van economisch, maar ook van cultureel en artistiek leven. Het is bekend dat sedert het begin van de 15^{de} eeuw, onder de Bourgondiërs, de verschillende, tot dan toe onafhankelijke graafschappen en hertogdommen geleidelijk verenigd werden, -- een ontwikkeling die onder Karel V werd voltooid. Toen is men ook de bewoners van deze Nederlanden, verenigd onder de Spaanse koning, Vlamingen gaan noemen - *Fiamminghi* in het Italiaans, *Flamencos* in het Spaans, en in het Latijn *Flandri* of *Belgae* - ongeacht of ze in Brabant, Holland of in de Waalse landstreken thuis hoorden. De naam van een deel, Vlaanderen, werd voor het geheel, de Nederlanden, aangewend. Walen lieten zich toen tijdens hun verblijf in Italië inschrijven als *Vlaming van Namen* of *Waalse Vlaming*. En alhoewel het prinsbisdom Luik tot aan de Franse Revolutie zijn onafhankelijkheid wist te bewaren en nooit van de Nederlanden deel uitmaakte, zijn vermeldingen als *fiamingo di Liegi* (Vlaming van Luik) in Italiaanse documenten niet uitzonderlijk. De kunst van de Nederlanden, zowel deze in het Noorden als in het Zuiden, wordt dan ook Vlaamse kunst genoemd.

Naarmate echter in de loop van de 17^{de} eeuw de politieke en culturele scheiding van de Noordelijke en Zuidelijke of Spaanse Nederlanden zich duidelijk aftekende, werd een onderscheid gemaakt tussen de Hollandse en de Vlaamse kunst. Met laatstgenoemde term bedoelde men dan de kunst van de Zuidelijke Nederlanden, bestaande uit Frans- en Nederlandssprekende gewesten. Grote figuren als Rubens, Van Dijck en Jordaens zouden in die tijd aan de *Vlaamse School* een ongeëvenaarde Europese uitstraling verlenen. In de 19^e eeuw zal, althans in eigen land, het adjectief “Vlaams” gewoonlijk in een nog meer beperkte zin gebruikt worden, namelijk uitsluitend met betrekking tot het Nederlandstalig landsgedeelte van België. Daarnaast zal men de kunstenaars die na 1830 in onze gewesten werkzaam zijn, doorgaans Belgische kunstenaars noemen. Van dan af gewaagt men ook van Belgische kunst. Hoewel daarin de Vlamingen een overwegende rol blijven spelen is, zoals August Vermelen aanstipt, in het nieuwe koninkrijk, dank zij het centraliserende Brussel, geen scherpe grens tussen hen en de Walen te trekken’.

Traduction (par J.V.) de la Préface de Frans Baudouin à son livre « Kunst in Vlaanderen » = « L’art en Flandre » édité par Elsevier Sequoia à Bruxelles

L’art dit flamand jouit d’une renommée mondiale. Les personnes ayant visité les grands musées dans d’autres pays ont pu s’en rendre compte. On attribue une place importante aux oeuvres originaires de nos contrées. L’ « école flamande » supporte fort bien la comparaison

avec celles de grands pays comme l'Italie, l'Espagne ou la France. Elle partage cet honneur avec l'école dite hollandaise, avec laquelle elle possède beaucoup d'affinités.

Néanmoins, le terme « art flamand » n'est guère si facile à définir ou à circonscrire. L'homme du moyen-âge associait la notion de flamand au comté de Flandre. Celui-ci était la plus riche principauté dans « les bas pays ». Elle comportait des villes comme Bruges, Gand et Ypres. Celles-ci formaient des hauts-lieux non seulement sur le plan économique mais aussi en sens culturel ou artistique.

On sait qu'à partir du début du quinzième siècle, sous les princes dits de Bourgogne ¹, un nombre de comtés et de duchés furent graduellement unis. Ce processus fut achevé par Charles Quint. Depuis lors on commença à appeler « Flamands » les habitants des Pays-Bas, unis sous le roi d'Espagne². On parlera de *Fiamminghi* en italien, de *Flamencos* en espagnol, de *Flandri* ou *Belgae* en latin. Le nom d'une partie du territoire fut utilisé pour l'ensemble. Lors de leur séjour en Italie, des Wallons se laissèrent inscrire comme *Flamand de Namur* ou *Flamand wallon*. Et bien que la principauté épiscopale de Liège, jusqu'à la révolution française, ait gardé son indépendance, n'ait donc jamais fait partie des Pays-Bas à proprement parler, des mentions tels que *fiamingo di Liegi* ne sont point rares. Ainsi nommait-t-on *flamand* l'art dans les Pays-Bas, septentrionaux aussi bien que méridionaux.

Cependant, à mesure qu'au cours du dix-septième siècle se fera la séparation politique et culturelle entre les Pays-Bas du Nord et ceux du Sud (= les Pays-Bas espagnols) on commencera à faire une distinction entre l'art hollandais et l'art flamand. Par le dernier on entendra l'art des Pays-Bas Méridionaux, composés de régions francophones et néerlandophones. De grands personnages comme Rubens, Van Dijck et Jordaens donneront à l'*Ecole Flamande* un rayonnement européen inégalé. Au dix-neuvième siècle, du moins dans notre pays, on emploiera généralement l'adjectif « flamand » dans un sens plus restreint, soit comme ayant trait seulement à la partie néerlandophone de Belgique.³ En même temps, on appellera « belges » en général les artistes de nos contrées d'après 1830. On parlera d'art belge. Les Flamands y joueront un rôle prépondérant, mais comme le rappelle August Vermeulen, de par la fonction centralisatrice de Bruxelles, une frontière précise entre eux et les Wallons ne peut être tracée.

(La traduction n'a été corrigée par personne : elle demande à l'être.)

¹ En 1384, quand est mort la comtesse de Flandre Marguerite de Maele, son mari, Philippe le Téméraire, duc de Bourgogne, devint comte de la principauté. (Note de J.V.)

² En 1516, le Belge/Flamand Charles Quint succéda à Ferdinand d'Aragon, soit son grand-père espagnol, sa mère, Jeanne de Castille, ayant été déclarée inapte à régner. Ainsi les rois d'Espagne devinrent les princes des Pays-Bas. (Note de J.V.)

³ On ne sait pas très bien pourquoi, dès cette époque, la notion a entre autres reçu cette signification, qu'elle conserve encore aujourd'hui. (Note de J.V.)